

УДК 811.161.1

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2020.3.25

РЕЧЕВАЯ КУЛЬТУРА БИЛИНГВАЛЬНОЙ ЛИЧНОСТИ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

© Г. Г. Хисамова*, А. С. Махмутова, Р. Ш. Усманов

*Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.*

Тел.: +7 (347) 272 74 63.

**Email: galiya.khisamova@yandex.ru*

Обучение студентов-филологов на билингвальной основе, создание методологии и методики такого обучения являются актуальными в современной лингводидактике, лингвокультурологии и в лингвистике межкультурных коммуникаций. В статье рассматриваются составляющие лингвистической, предметной и прагматической компетенций обучения неродному языку. Лингвистическая компетенция предполагает знание системы языка. Предметная компетенция, составной частью которой является этнокультурный компонент, связана со знанием предмета речи. Способность использовать высказывание в соответствующих речевых ситуациях составляет суть прагматической компетенции. Цель работы – показать, как формирование данных компетенций способствует повышению речевой культуры билингвальной личности. В работе делается вывод о взаимосвязи указанных компетенций; подчеркивается, что их связующим звеном является сопоставительно-типологический анализ языковых фактов на фоне сопоставления двух языков – родного и изучаемого; определяется место дисциплин филологического цикла в данном процессе.

Активное владение русским языком как неродным способствует развитию и совершенствованию билингвальной языковой личности, создает новые коммуникативные возможности в сфере межнационального и международного сотрудничества.

Ключевые слова: *национальная картина мира, межкультурная коммуникация, билингвизм, компетенция, интерференция, регионализм, поликультурная среда.*

Обучение студентов-филологов на билингвальной основе, создание методологии и методики такого обучения, формирование толерантной личности, взаимовлияние языков и культур в лингвистическом и методическом аспектах являются чрезвычайно актуальными в современной лингводидактике, лингвокультурологии и в лингвистике межкультурных коммуникаций [7, с. 32].

Учеными и практиками неоднократно подчеркивалась необходимость радикального обновления содержания российского образования, которое должно соответствовать потребностям российского общества и международной образовательной практике. Новыми вузовскими стандартами предусматривается формирование активной билингвальной/полилингвальной личности, умеющей грамотно излагать свои мысли в устной и письменной форме, развивать и совершенствовать свои способности в профессиональной речевой деятельности и межкультурной коммуникации [15, с. 290–292].

Под языковой личностью понимается человек, который не только умеет общаться на этом языке, но и представляет язык как языковую систему, служащую средством общения, мышления и познания; обладает чувством языка, отбирая те или иные языковые средства для точного выражения мысли; проявляет способность к языку, создавая речевые высказывания разных типов в соответствии с ситуацией общения; понимает все изложенное на данном языке и различает стилевые разновидности языка; одновременно с языковыми средствами усваивает нравы,

обычаи, культуру, менталитет народа [9, с. 206]. Билингвальная личность – личность, активно владеющая двумя языками в органической связи с культурой народов – носителей этих языков.

Основным типом двуязычия в Российской Федерации и Республике Башкортостан является национально-русское двуязычие, где первый компонент – родной язык нерусских народов, второй компонент – русский язык: например, башкирско-русское, татарско-русское, чувашско-русское, марийско-русское двуязычие и т.д. Проявлением национально-русского типа двуязычия исследователи считают региональный вариант русского языка – БашТаРуса, который используется тюркоговорящими в Республике Башкортостан в качестве средства повседневной коммуникации в разных сферах общения [2, с. 31; 13].

Активное владение русским языком как неродным способствует развитию и совершенствованию билингвальной языковой личности (обогащает речь билингва новыми словами, звуками, грамматическими формами и синтаксическими конструкциями, не характерными для его родного языка), создает новые коммуникативные возможности в сфере межнационального и международного сотрудничества [11, с. 611].

В контексте формирования активного и продуктивного национально-русского двуязычия особую актуальность приобретает проблема речевой культуры билингва.

Цель данной работы – определить, формирование каких компетенций способствует совершенствованию речевой культуры билингвальной личности, и показать их взаимосвязь. Предполагается рассмотреть составляющие лингвистической, предметной и прагматической компетенций билингва; выявить роль сопоставительного анализа языков при формировании каждой компетенции; определить место дисциплин филологического цикла в данном процессе.

Говоря о речевой культуре билингва, мы имеем в виду коммуникативную (речевую) компетенцию, формирование которой является основной целью обучения неродному языку [21–22].

Коммуникативная компетенция включает лингвистическую, предметную и прагматическую компетенции.

Лингвистическая компетенция – основа формирования речевой способности билингва. Она предполагает знание системы языка, владение единицами фонетического, морфологического, лексического, словообразовательного, синтаксического уровней; умение строить грамматически правильные и осмысленные высказывания.

Решение проблемы речевой культуры билингва включает в себя в первую очередь предупреждение и преодоление интерференции родного языка при овладении вторым, в условиях формирования национально-русского двуязычия – влияние родного языка на русский. Для предупреждения и преодоления интерферентных ошибок в русской речи билингвов-башкир становится очевидным необходимость сопоставительно-типологического изучения башкирского и русского языков в целях ускорения процесса формирования продуктивного и чистого башкирско-русского двуязычия и повышения речевой культуры билингва-башкира на обоих языках. Как известно, влияние родного языка может быть положительным или отрицательным. Положительное влияние (при наличии сходных явлений родного и неродного языков) помогает усвоению неродного языка. Отрицательное влияние (при наличии несходных языковых явлений родного и неродного языков) приводит к нарушению норм изучаемого языка. Так, в русском и башкирском языках есть твердые и мягкие согласные. Однако их артикуляция и функциональная значимость различаются. В силу действия закона сингармонизма, в башкирском языке слова могут состоять либо только из твердых, либо только из мягких согласных. Отсюда возможны такие произносительные ошибки, как «палто» вместо пальто, «шука» вместо щука, «тонький» вместо тонкий. В обоих языках гласные классифицируются по трем признакам: по участию губ, по ряду и по подъему. При этом состав гласных и их артикуляция не совпадают. Отсутствие редукции безударных гласных в башкирском языке вызывает побуквенное произношение – гласные в безударной позиции произносятся так

же, как под ударением [8, с. 56–57; 10, с. 171–176]. Сопоставительно-типологический анализ двух языков предполагает также теоретическое осмысление сопоставляемых языковых фактов, что соответствует задаче формирования лингвистической компетенции билингва.

Лингвистические знания способствуют развитию интеллектуальной сферы языковой личности, приобщают к основным функциям языка как способу формирования, выражения и сообщения мыслей, и сферы эмоциональной как способа выражения чувств и состояний человека [15, с. 293].

Сопоставление разноуровневых единиц русского и башкирского языков, формул речевого этикета, описания реалий и семантики слов, идиоматических сочетаний, фоновых знаний, закрепленных в менталитете народов, также способствует выработке научного взгляда на различные речевые явления и повышению культуры речи. Это предупреждает ошибки, вызванные слабой осведомленностью билингва в культурно-исторических сведениях и своеобразии русской языковой картины мира.

Включение национально-регионального компонента в программы лингвистических дисциплин в вузах позволяет расширить активный словарь языковой личности обучаемых, их лингвистический кругозор. Так, при характеристике места и функций русского языка как государственного и языка межнационального общения в полиэтническом Башкортостане и описании отдельных разделов языкознания уместно рассмотреть место и роль в общении регионализмов (этнонимов, антропонимов, топонимов и т.д.), примеры русских диалектов Республики Башкортостан, особенности урбонимики. Например, поликультурная среда такого мегаполиса, как Уфа, способствует активному межъязыковому взаимодействию, что своеобразно отражается на лингвистической карте столицы республики, включающей русские, башкирские, татарские, иностранные наименования [1, с. 173; 4; 6; 17, с. 9–11; 27].

Регионализмы – наиболее яркое и значимое проявление русско-национального двуязычия.

Региональная лексика тюркского происхождения, в т.ч. не известная литературному языку, зафиксирована в русских говорах. Например, много тюркизмов в названиях предметов домашнего обихода, посуды (кумган, кашик, батман, челяк), одежды (бешмет, кульмяк, балахон, азия), пищи (бишбармак, салма, шарба, чумары), животных (курка, аю, жилан), в названиях человека по характерным признакам (балта, алабай, аргамак, чумичка). Некоторые тюркизмы настолько прочно вошли в диалектную речь, что стали производящими основами ряда слов: захматый «больной», маяшки «лепешки в масле», бельметь «не понимать», уразничать «есть в ночное время», куначить «гостить» и т.п.

В русскоязычной художественной литературе региональная лексика передает своеобразие описываемой местности, исторический колорит, жизнен-

ный уклад башкирского народа, особенности национального характера, участвует в создании художественного образа: Словно коварная юха – которая по башкирскому поверью двенадцать лет живет и все двенадцать лет изводит людей страхом смерти, затуманил он разум племен и народов, подчинив своей воле... (А. Хакимов); Ратные дела и житейские заботы обсуждались аксакалами на йыйынах – собраниях одного или нескольких родов. Из самых дальних владений рода съезжались роды и на праздники, тогда устраивали байге – скачки, состязания мудрецов, сээнов, певцов, танцоров, кураистов... Джигиты соревновались в борьбе, в джигитовке... (З. Биешева).

Активное использование регионализмов – одна из характерных особенностей русскоязычных СМИ Республики Башкортостан. Наряду с традиционными группами лексики (культурно-бытовая, природная, мифологическая) в СМИ широко представлены прецедентные имена, связанные с историей и культурой Башкортостана: Салават Юлаев, Мустай Карим, Мажит Гафури, Рудольф Нуреев, Зайнаб Биешева, Заки Валиди и т.п.

В связи с возрождением религиозных ценностей язык СМИ пополнился лексемами, обозначающими мусульманские религиозные праздники (Курбан-байрам, Ураза-байрам), мусульманских духовных лиц и их титулы (имам-хатиб, имам, муфтий, хазрет), религиозные обряды и ритуалы, мусульманские песнопения (намаз, ураза, никах, мунаджат, нашид), а также словами сакральной мусульманской лексики (Аллах, Мухаммад, Коран, сура, Мекка, Рамадан, умма, хадис, аулия).

В условиях Башкортостана влияние башкирского и татарского языков на русский формирует русско-тюркский тип двуязычия, находящий отражение в русских диалектах на территории республики, русской художественной литературе (оригинальной и переводной), в СМИ на русском языке [12; 19–20; 25].

Предметная компетенция – это знание предмета речи; она представляет собой денотативный план высказываний (знания человека об окружающем нас мире). Составной частью предметной компетенции являются лингвокультурологическая и этнокультурологическая компетенции [3, с. 27; 23–24].

В процессе формирования билингвальной языковой личности, совершенствования ее речевой культуры немаловажное значение имеет лингвистический анализ художественного текста. Исследуя текст как единую и неделимую целостность, студенты моделируют и анализируют все компоненты речевого общения: довербальный этап – формирование речевого замысла, оценка ситуации по всем необходимым для речевой деятельности параметрам; этап выбора языковых средств – вероятностное прогнозирование в организации системы речевых действий в соответствии с целеустановкой; внешнее оформление речевого замысла – сло-

весное, интонационное и экспрессивное оформление продуцируемого текста [30].

Важным этапом восприятия художественного текста является комментированное чтение: рассмотрение текста в его линейном развертывании, комментирование лексических, грамматических и стилистических явлений (осмысление языковых трудностей, ввод необходимой лингвострановедческой информации). В силу того, что с лингвистической точки зрения художественный текст комментируется в национальной аудитории, необходимо учитывать исторические изменения русского литературного языка. В процессе изучения русской литературы нерусских учащихся следует ознакомить с русизмами – национально-культурными элементами текста (безэквивалентной и фоновой лексикой и фразеологией), которые содержат специфический русский культурно-исторический и художественно-выразительный компоненты [28, с. 217].

В национальной аудитории особое место отводится русским переводам башкирских текстов, обладающих ярко выраженной национальной спецификой. Сюда можно отнести произведения известных башкирских писателей и поэтов, таких как М. Карим, З. Биешева, Х. Давлетшина и др.

Лингвоанализ переводов позволяет выйти на уровень межъязыковых лингвистических наблюдений, отчего изучение иной языковой системы с ее категориями и законами становится более осмысленным. Это касается всех уровней языка, начиная с фонетического, когда предлагается проанализировать фонетическое оформление заимствований, и кончая синтаксическим. Сопоставление двух текстов позволяет преодолеть явления интерференции.

Работа на лексическом уровне дает возможность поиска студентами собственных вариантов переводных единиц, что позволяет значительно расширить арсенал активных языковых средств обучающегося. Не менее важным является и тот факт, что при сопоставительном анализе двух текстов высвечивается яркая индивидуальность национальных языковых картин мира, отражающих сложные социально-эстетические категории разных этносов.

Лингвистический анализ переводного текста позволяет учащимся в дальнейшем продуцировать собственные варианты перевода, обогащая свою речь, воспитывая в себе яркую языковую личность.

В русскоязычной аудитории следует говорить о стилистической роли иноязычной лексики, в частности региональной лексики тюркского происхождения, в произведениях русских писателей – С. Аксакова, П. Бажова, С. Злобина и др., воссоздающих географическую среду, национальный колорит, особенности быта, образа жизни башкирского народа; познакомить со способами введения и приемами толкования тюркизмов в тексте; показать их функционирование в художественном произведении и место в образной системе русского языка (например, в составе тропов); обратить вни-

мание на освоение тюркизмов-регионализмов в тексте произведения и в русском языке в целом. Это способствует более глубокому восприятию художественного произведения [14; 16; 18; 29].

Прагматическая компетенция – это способность использовать высказывания в соответствующих речевых ситуациях. Она предполагает умение употреблять высказывание в соответствии с коммуникативным намерением говорящего и ситуативными условиями речи. Формирование речевой культуры билингвальной языковой личности, предусматривает обогащение не только ее профессиональных (лингвистических), этнокультурных, но и дискурсивных знаний (в частности, знание особенностей профессионального дискурса). Так, профессиональный педагог должен знать основные законы риторики и особенности диалогического взаимодействия с людьми, он также должен уметь вести полемику, владеть техникой аргументации, использовать разные виды речевого воздействия, моделировать ситуацию речи и т.п. Знание дискурсивных стратегий предполагает правильный выбор определенной позиции по отношению к собеседнику, обеспечение взаимопонимания в каждом эпизоде дискурса, создание условий для ответных шагов адресата, создание и сохранение у него определенного эмоционального состояния и др. [26, с. 382; 5].

Прагматическая компетенция оказывает влияние на речевое общение между представителями разных культур. Сформированная прагматическая компетенция позволяет успешно осуществлять межкультурное общение во всех видах речевой деятельности.

Проблема речевой культуры билингва при обучении неродному языку может быть решена в процессе формирования коммуникативной компетенции, предполагающей, в свою очередь, формирование лингвистической, предметной и прагматической компетенций.

Лингвистическая, предметная и прагматическая компетенции взаимосвязаны. Их связующим звеном является, на наш взгляд, сопоставительно-типологический анализ языковых фактов на широком фоне сопоставления языковых картин мира двух языков – родного и изучаемого.

Дисциплины филологического цикла дают возможность не только изучить систему языка, но и сформировать коммуникативно грамотную билингвальную личность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аюпова Л. Л., Салихова Э. А. О преподавании русского языка как межнационального (с учетом особенностей языковой ситуации РБ // Лингвометодическая школа в РБ: история и современность: мат-лы Республиканской научно-практ. конф. (г. Уфа, 13–14 декабря 2012 г.), Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. С. 170–174.
2. Аюпова Л. Л., Искужина Н. Г., Салихова Э. А. Русский язык как средство межнационального общения // Динамика языковых и культурных процессов в современной России.

3. Вып. 6. Мат-лы VI Конгресса РОПРЯЛ (г. Уфа, 11–14 октября 2018 г.). СПб., 2018. С. 26–31.
4. Вильданова Н. Г. Обучение речевому общению на материале специальности (формирование коммуникативной компетенции) // Система языка в динамике и статике: Межвуз. науч. сб. Уфа: РИО РУНМЦ МО РБ, 2005. С. 25–28.
5. Воробьев В. В., Сулейманова А. К., Фаткуллина Ф. Г., Хайруллина Р. Х. Отражение национальной языковой картины мира в реалиях Башкортостана: монограф. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. 208 с.
6. Галямова Н. Ш. Коммуникативные направления на кафедре русского языка и методики его преподавания // Лингвометодическая школа в Республике Башкортостан: история и современность: мат-лы Респуб. научно-практ. конф. (г. Уфа, 13–14 декабря 2012 г.). Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. С. 43–49.
7. Дорожкина Т. Н. Национально-региональный компонент в содержании предмета «Русский язык» в школах РБ // Языковая политика и языковое строительство в Республике Башкортостан: мат-лы междунар. научно-практ. конф. (24–25 ноября 2005). Уфа: РИО РУНМЦ МО РБ, 2005. С. 122–125.
8. Зайнуллин М. В. Система лингвистического образования факультета башкирской филологии и журналистики БашГУ // Русский язык в полиэтнической среде: Социокультурные проблемы лингвистического образования: мат-лы Междунар. научно-практ. конф. Уфа: РИО БашГУ, 2006. С. 32–37.
9. Закирьянов К. З. Культура речи билингва // Человек. Язык. Культура: Тезисы докладов научно-теоретич. семинара / Уфа: изд-е БашГУ, 1996. С. 56–58.
10. Закирьянов К. З. Проблемы билингвального образования // Русский язык в полиэтнической среде: социокультурные проблемы лингвистического образования: мат-лы Междунар. научно-практ. конф. Уфа: РИО БашГУ, 2006. С. 206–211.
11. Закирьянов К. З. Основы билингвологии: учеб. пособие. Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. 310 с.
12. Закирьянов К. З. Функционирование русского языка в полиэтнокультурном пространстве // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. Вып. 6. Мат-лы VI Конгресса РОПРЯЛ (г. Уфа, 11–14 октября 2018 г.). СПб., 2018. С. 610–616.
13. Здобнова З. П. Изучение русского языка в многодиалектной и многоязычной среде // Функционирование русского языка в условиях активного билингвизма и полилингвизма: мат-лы науч. семинара / изд-е БашГУ. Уфа, 1999. С. 11–14.
14. Исмагилова Н. В., Майорова О. А. Язык города как социолингвистическая проблема: перспективы изучения // Вестник БашГУ. 2019. Т. 24. №4. С. 900–909.
15. Ишмуратова Л. Н., Махмутова А. С., Хисамова Г. Г. Художественный текст: лингвокультурологический аспект исследования // Доклады Башкирского университета. 2018. Т. 3. №2. С. 211–215.
16. Латыпова И. А. Компетентностный подход в преподавании дисциплин филологического цикла в техническом вузе // Лингвометодическая школа в Республике Башкортостан: история и современность: мат-лы Республиканской научно-практ. конф. (г. Уфа, 13–14 декабря 2012 г.). Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. С. 290–295.
17. Махмутова А. С. Тюркизмы в сказах Павла Бажова // Проблемы башкирского, тюркского и сопоставительного языкознания в свете традиционных и новейших направлений в лингвистике: сб. науч. ст. Уфа: РИЦ БашГУ, 2009. С. 178–182.
18. Махмутова А. С., Хисамова Г. Г. Русский язык и культура речи: учеб. пособие. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. 124 с.
19. Махмутова А. С. Тюркизмы-регионализмы в поэзии А. Филиппова // Межкультурная-интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода: мат-лы III Междунар. научно-метод. конф. (г. Уфа, 17–18 декабря 2014 г.). Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. С. 333–335.

19. Махмутова А. С. Региональная лексика в русских переводах произведений башкирских писателей как отражение диалога культур // Национальная литература в диалоге культур: духоформирующий и консолидирующий потенциал: мат-лы Всерос. научно-практ. конф., посвященной подведению итогов Года литературы в РФ и РБ. Уфа: ООО «Самрау-Медиа», 2016. С. 119–121.
20. Махмутова А. С. Тюркизмы-регионализмы в языке СМИ // мат-лы V Междунар. научно-практ. конф. «Славянские этносы, языки и культуры в современном мире», посвященной 100-летию образования Республики Башкортостан, 110-летию создания Башкирского государственного университета и 10-летию создания Региональной общественной организации «Общество дружбы Башкортостан – Болгария» (г. Уфа, 24–25 октября 2019 г.). Уфа: РИЦ БашГУ, 2019. С. 420–427.
21. Саяхова Л. Г. Русский язык в едином лингвокультурологическом пространстве Республики Башкортостан // Языковые и культурные контакты народов Республики Башкортостан в условиях двуязычия: мат-лы Всероссийской научной конференции. Уфа: РИЦ БашГУ, 2007. С. 41–44.
22. Саяхова Л. Г. Компетентностный подход к изучению русского языка в учебниках для 10–11 классов школ гуманитарного профиля с обучением на тюркских языках: пособие для учителя. СПб.: филиал изд-ва «Просвещение», 2009. 127 с.
23. Саяхова Л. Г. О формировании лингвокультурологической компетенции студентов-филологов // Актуальные проблемы русской и сопоставительной филологии: теория и практика: мат-лы Междунар. научно-практ. конф. (г. Уфа, 12–13 мая 2016 г.). Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. С. 58–61.
24. Саяхова Л. Г. Лингвокультурологическая концепция обучения русскому языку: теоретические основы и методические принципы // Славянские этносы, языки и культуры в современном мире: мат-лы III Междунар. научно-практ. конф., посвященной памяти проф. Леонида Михайловича Васильева и проф. Мусали Галеевны Хайруллиной (г. Уфа, 8–9 декабря 2016 г.). Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. С. 416–423.
25. Сергеева Л. А. К вопросу о формировании языковой личности билингва // Актуальные проблемы русской и сопоставительной филологии: теория и практика: мат-лы Междунар. научно-практ. конф. (г. Уфа, 12–13 мая 2016 г.). Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. С. 378–383.
26. Хайруллина Р. Х. Межъязыковое взаимодействие в поликультурном мегаполисе // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. Вып. 6. Мат-лы VI Конгресса РОПРЯЛ (г. Уфа, 11–14 октября 2018 г.). СПб., 2018. С. 663–666.
27. Хисамова Г. Г., Махмутова А. С., Алибаева С. А. Художественный текст в практике обучения русскому языку // Проблемы двуязычия и многоязычия в современных условиях: мат-лы межвуз. научно-практ. конф. 11–12 февраля 1993 г. Йошкар-Ола: МГПИ им. Н. К. Крупской, 1993. С. 216–218.
28. Хисамова Г. Г., Махмутова А. С., Ишмуратов Л. Н. Художественный текст в обучении русскому языку у билингвальной личности // Вестник БашГУ. 2018. Т. 23. №2. С. 495–499.
29. Яковлева Е. А. Антропологическая лингвистика как один из факторов воспитания языковой личности в национальной группе педвуза // Проблемы двуязычия и многоязычия в современных условиях: мат-лы межвуз. научно-практ. конф. 11–12 февраля 1993 г. Йошкар-Ола: МГПИ им. Н. К. Крупской, 1993. С. 131–132.

Поступила в редакцию 02.07.2020 г.

После доработки – 21.09.2020 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2020.3.25

**SPEECH CULTURE OF A BILINGUAL PERSONALITY
IN A POLICULTURAL EDUCATIONAL SPACE**

© **G. G. Khisamova***, **A. S. Makhmutova**, **R. Sh. Usmanov**

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Phone: +7 (347) 272 74 63.

**Email: galiya.khisamova@yandex.ru*

Bilingual training of philology students, the creation of a methodology and methodology for such teaching are relevant in modern linguodidactics, linguistic culturology, and linguistics of intercultural communications. The authors of the article consider the components of linguistic, subject, and pragmatic competences of teaching a non-native language. Linguistic competence implies knowledge of the language system. Subject competence, which is an integral part of the ethno-cultural component, is related to knowledge of the subject of speech. The ability to use an utterance in appropriate speech situations is the essence of pragmatic competence. The purpose of the work is to show how the formation of these competencies contributes to the improvement of the speech culture of a bilingual person. The authors draw a conclusion about the relationship of these competencies, emphasizes that their link is a comparative typological analysis of language facts against the background of comparing two languages – the native and the second language. The authors also determine the place of the disciplines of the philological cycle in this process. Active knowledge of Russian as a non-native language contributes to the development and improvement of the bilingual language personality and creates new communication opportunities in the field of interethnic and international cooperation.

Keywords: national picture of the world, intercultural communication, bilingualism, competence, interference, regionalism, multicultural environment.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Ayupova L. L., Salikhova E. A. Lingvometodicheskaya shkola v RB: istoriya i sovremennost': mat-ly Respublikanskoi nauchno-prakt. konf. (g. Ufa, 13–14 dekabrya 2012 g.), Ufa: RITs BashGU, 2012. Pp. 170–174.
2. Ayupova L. L., Iskuzhina N. G., Salikhova E. A. Dinamika yazykovykh i kul'turnykh protsessov v sovremennoi Rossii. No. 6. Mat-ly VI Kongressa ROPRYaL (g. Ufa, 11–14 oktyabrya 2018 g.). Saint Petersburg, 2018. Pp. 26–31.
3. Vil'danova N. G. Sistema yazyka v dinamike i statike: Mezhdunar. nauch. sb. Ufa: RIO RUNMTs MO RB, 2005. Pp. 25–28.
4. Vorob'ev V. V., Suleimanova A. K., Fatkullina F. G., Khairullina R. Kh. Otrazhenie natsional'noi yazykovoi kartiny mira v realiyakh Bashkortostana: monograf. [Reflection of the national linguistic picture of the world in the realia of Bashkortostan: monograph]. Ufa: RITs BashGU, 2014.
5. Gallyamova N. Sh. Lingvometodicheskaya shkola v Respublike Bashkortostan: istoriya i sovremennost': mat-ly Respub. nauchno-prakt. konf. (g. Ufa, 13–14 dekabrya 2012 g.). Ufa: RITs BashGU, 2012. Pp. 43–49.
6. Dorozhkina T. N. Yazykovaya politika i yazykovoie stroitel'stvo v Respublike Bashkortostan: mat-ly mezhdunar. nauchno-prakt. konf. (24–25 noyabrya 2005). Ufa: RIO RUNMTs MO RB, 2005. Pp. 122–125.
7. Zainullin M. V. Russkii yazyk v polietnicheskoi srede: Sotsikul'turnye problemy lingvisticheskogo obrazovaniya: mat-ly Mezhdunar. nauchno-prakt. konf. Ufa: RIO BashGU, 2006. Pp. 32–37.
8. Zakir'yanov K. Z. Chelovek. Yazyk. Kul'tura: Tezisy dokladov nauchno-teoretich. seminarov / Ufa: izd-e BashGU, 1996. Pp. 56–58.
9. Zakir'yanov K. Z. Russkii yazyk v polietnicheskoi srede: sotsikul'turnye problemy lingvisticheskogo obrazovaniya: mat-ly Mezhdunar. nauchno-prakt. konf. Ufa: RIO BashGU, 2006. Pp. 206–211.
10. Zakir'yanov K. Z. Osnovy bilingvologii: ucheb. posobie [Basics of studies on bilingualism: textbook]. Ufa: RITs BashGU, 2008.
11. Zakir'yanov K. Z. Dinamika yazykovykh i kul'turnykh protsessov v sovremennoi Rossii. No. 6. Mat-ly VI Kongressa ROPRYaL (g. Ufa, 11–14 oktyabrya 2018 g.). Saint Petersburg, 2018. Pp. 610–616.
12. Zdobnova Z. P. Funktsionirovanie russkogo yazyka v usloviyakh aktivnogo bilingvizma i polilingvizma: mat-ly nauch. seminarov / izd-e BashGU. Ufa, 1999. Pp. 11–14.
13. Ismagilova N. V., Maiorova O. A. Vestnik BashGU. 2019. Vol. 24. No. 4. Pp. 900–909.
14. Ishmuratova L. N., Makhmutova A. S., Khisamova G. G. Doklady Bashkirskogo universiteta. 2018. Vol. 3. No. 2. Pp. 211–215.

15. Latypova I. A. Lingvometodicheskaya shkola v Respublike Bashkortostan: istoriya i sovremennost': mat-ly Respublikanskoi nauchno-prakt. konf. (g. Ufa, 13–14 dekabrya 2012 g.). Ufa: RITs BashGU, 2012. Pp. 290–295.
16. Makhmutova A. S. Problemy bashkirskogo, tyurkskogo i sopostavitel'nogo yazykoznaniya v svete traditsionnykh i noveishikh napravlenii v lingvistike: sb. nauch. st. Ufa: RITs BashGU, 2009. Pp. 178–182.
17. Makhmutova A. S., Khisamova G. G. Russkii yazyk i kul'tura rechii: ucheb. posobie [Russian language and speech culture: textbook]. Ufa: RITs BashGU, 2014.
18. Makhmutova A. S. Mezhekul'turnaya-intrakul'turnaya kommunikatsiya: teoriya i praktika obucheniya i perevoda: mat-ly III Mezhdunar. nauchno-metod. konf. (g. Ufa, 17–18 dekabrya 2014 g.). Ufa: RITs BashGU, 2014. Pp. 333–335.
19. Makhmutova A. S. Natsional'naya literatura v dialoge kul'tur: dukhoformiruyushchii i konsolidiruyushchii potentsial: mat-ly Vseros. nauchno-prakt. konf., posvyashchennoi podvedeniyu itogov Goda literatury v RF i RB. Ufa: Samrau-Media, 2016. Pp. 119–121.
20. Makhmutova A. S. mat-ly V Mezhdunar. nauchno-prakt. konf. «Slavyanskii etnosy, yazyki i kul'tury v sovremennom mire», posvyashchennoi 100-letiyu obrazovaniya Respubliki Bashkortostan, 110-letiyu sozdaniya Bashkirskogo gosudarstvennogo universiteta i 10-letiyu sozdaniya Regional'noi obshchestvennoi organizatsii «Obshchestvo druzhby Bashkortostan – Bolgariya» (g. Ufa, 24–25 oktyabrya 2019 g.). Ufa: RITs BashGU. 2019. Pp. 420–427.
21. Sayakhova L. G. Yazykovye i kul'turnye kontakty narodov Respubliki Bashkortostan v usloviyakh dvuyazychiya: mat-ly Vserossiiskoi nauchnoi konferentsii. Ufa: RITs BashGU, 2007. Pp. 41–44.
22. Sayakhova L. G. Kompetentnostnyi podkhod k izucheniyu russkogo yazyka v uchebnikakh dlya 10–11 klassov shkol gumanitarnogo profilya s obucheniem na tyurkskikh yazykakh: posob. dlya uchitelya. Saint Petersburg: filial izd-va «Prosveshchenie», 2009.
23. Sayakhova L. G. Aktual'nye problemy russkoi i sopostavitel'noi filologii: teoriya i praktika: mat-ly Mezhdunar. nauchno-prakt. konf. (g. Ufa, 12–13 maya 2016 g.). Ufa: RITs BashGU, 2016. Pp. 58–61.
24. Sayakhova L. G. Slavyanskii etnosy, yazyki i kul'tury v sovremennom mire: mat-ly III Mezhdunar. nauchno-prakt. konf., posvyashchennoi pamyati prof. Leonida Mikhailovicha Vasil'eva i prof. Musalii Galeevny Khairullinoy (g. Ufa, 8–9 dekabrya 2016 g.). Ufa: RITs BashGU, 2016. Pp. 416–423.
25. Sergeeva L. A. Aktual'nye problemy russkoi i sopostavitel'noi filologii: teoriya i praktika: mat-ly Mezhdunar. nauchno-prakt. konf. (g. Ufa, 12–13 maya 2016 g.). Ufa: RITs BashGU, 2016. S. 378–383.
26. Khairullina R. Kh. Dinamika yazykovykh i kul'turnykh protsessov v sovremennoi Rossii. No. 6. Mat-ly VI Kongressa ROPRYaL (g. Ufa, 11–14 oktyabrya 2018 g.). Saint Petersburg, 2018. Pp. 663–666.
27. Khisamova G. G., Makhmutova A. S., Alibaeva S. A. Problemy dvuyazychiya i mnogoyazychiya v sovremennykh usloviyakh: mat-ly mezhvuz. nauchno-prakt. konf. 11–12 fevralya 1993 g. Ioshkar-Ola: MGPI im. N. K. Krupskoi, 1993. Pp. 216–218.
28. Khisamova G. G., Makhmutova A. S., Ishmuratova L. N. Vestnik BashGU. 2018. Vol. 23. No. 2. Pp. 495–499.
29. Yakovleva E. A. Problemy dvuyazychiya i mnogoyazychiya v sovremennykh usloviyakh: mat-ly mezhvuz. nauchno-prakt. konf. 11–12 fevralya 1993 g. Ioshkar-Ola: MGPI im. N. K. Krupskoi, 1993. Pp. 131–132.

Received 02.07.2020.

Revised 21.09.2020.